

109 學年度輔仁大學德語語文學系

赴德國馬堡大學進修計畫書

2020.03.09

一、根據

本執行細則以以下四項根據為最後標準：

1. 馬堡大學 (Philipps-Universität Marburg) 與本校 1996 年 4 月 30 日簽訂之「中華民國天主教輔仁大學－德國馬堡菲力普大學合作協議書」。
2. 1996 年 9 月簽訂之「Agreement regarding a German Studies Program between the Fu Jen University Taipei and the Philipps-University Marburg」。
3. 2017 年 7 月簽訂之「Vereinbarung zwischen der Fu Jen Universität Taipeh und der Philipps-Universität Marburg über die Durchführung eines Studienprogramms」。
4. 輔仁大學與馬堡大學 2020/2021 年赴德進修計畫協議。(附件一)

二、甄選程序暨作業流程

1. 說明會：2020 年 3 月 11 日 (週三)。
2. 甄選條件：大二上學期本系課程有兩科(含)以上不及格學生不得申請本計畫。修讀本系雙主修生大二上須至少選修 2/3 (含) 以上之德語必修科目數始得申請本計畫。
3. 申請名額：至多 20 名。
4. 超額篩選原則：以大二上學期所有德語必修科目成績總平均 (各科成績總和÷科目數) 為篩選標準，德語必修科目成績總平均相同時，以大二上學期全學期總平均較高者優先錄取。
5. 報名日期：2020 年 3 月 12 日 (週四) ~ 2020 年 4 月 6 日 (週一)。
6. 報名網址：<https://bit.ly/3cFYsfz>
7. 應繳表件：
 - (1) 申請表 (表格請自系網頁下載，並電腦打字)、
 - (2) 家長同意書 (表格請自系網頁下載)、
 - (3) 前學期成績單正本一份、
 - (4) 學生本人郵局或銀行存摺封面影本一份、
 - (5) 護照影本一份 (有效期須至 2021 年 8 月 31 日以上)。
8. 名單公告：2020 年 4 月 8 日 (週三)。
9. 行前會 (繳交訂金)：2020 年 4 月 17 日 (週五)。
10. 全學年馬堡課程費用繳交：2020 年 6 月 11 日 (週四)。

三、課程及學分

1.109 學年度大三應修科目表如下：

課程屬性	應修科目名稱	學分(上/下)
全學年必修	大三德語會話	2/2
	大三德漢翻譯	2/2
	德國文化	2/2
	德語文學導讀	2/2
上學期選修	德語短篇小說選讀	2/0
	德國社會經濟歷史(一)	2/0
下學期選修	現代德語散文選讀	0/2
	德國社會經濟歷史(二)	0/2

2. 參加馬堡進修計畫所修讀課程成績及格者可抵免本系大三專業必修及選修學分(如上表)。然而,校訂通識及院訂必修「大三英文-職場英語」及「大三英文-新聞英語」須於大四返回輔大後補修。

四、費用事項

- 馬堡生於赴德期間保有輔大學籍,本進修計畫屬全額自費性質。馬堡大學為馬堡生安排語言課程及開設輔大專班課程,故馬堡生須繳納輔大及馬堡雙邊全學年全額學雜費。
- 費用項目:
 - 輔大全學年全額學雜費。
 - 馬堡進修計畫學費:總費用由參加同學平均分攤。
 - 系聯絡事務每人500元。
 - 其他費用預估(請見附件二)。

3. 109 學年度相關費用明細說明：

項目	①輔大全學 年學雜費 (暫定)	②馬堡全學 年總學費 (暫定)	保證金	③系方與馬 堡聯絡事 務費用	④其他費用 (預估)
費用	94,860 元	81,865 元	10,000 元	500 元	657,857 元
說明	<p>1. 金額暫以 108 學年為例。</p> <p>2. 依輔大校訂學雜費繳交日期，上、下學期分別繳費。</p> <p>3. 參加同學可申請輔大「赴姊妹校留學獎學金」。</p>	<p>1. 依馬堡 2020.3.3 來函，以 10 名學生計算，109 學年度總學費為 23,390 歐元。每名學生平均分攤 2,339 歐元。</p> <p>2. 歐元匯率暫以 1:35 估計，學費合台幣 81,865 元。</p> <p>3. 依系辦通知於 2020.6.11 以即期支票一次繳清，再由輔大總務處匯款至馬堡大學。</p>	<p>1. 正式報名後於 2020.4.17 行前會時現金繳交。</p> <p>2. 於 2020.6.11 繳納馬堡總學費時全額扣除。</p> <p>3. 除有不可抗拒之因素，如天災、戰爭或本人或家人有重大事故，不予退費。因上述原因不能前往者需以書面提出保證金退費申請，並附有公信力之證明方為有效。</p>	<p>1. 於 2020.4.17 行前會時現金繳交。</p> <p>2. 用以支付與馬堡進修計畫相關，須與德國在台協會或馬堡計畫負責人聯繫之行政費用。</p>	<p>1. 金額暫以 108 學年為例。</p> <p>2. 含機票、簽證、財力證明、食宿、交通等，保險另計。</p> <p>3. 機票、簽證由學生代表協助處理；其他項目由學生自理。</p>

參加本計畫預估 (!) 金額 (①+②+③+④) 共計約 835,082 元。

請注意：參加學生若因個人失誤而產生之所有各種經費，包括本系因此而增加之額外支出，全數由該學生負責承擔。

Das Programm mit Studierenden der Fu-Jen-Universität (Taipeh)

Wintersemester 2020/21 und Sommersemester 2021

輔仁大學與馬堡大學 2020-2021 年赴德進修計畫協議

Teilnehmerzahl: 10 Studierende

參加人數: 10 位

WS 20/21: 15 Wochen

第 1 學期: 15 週

<p>1 Sprachkurs (Stufe gem E.-Test) : 5 Wo à 25 Wo-Std = 125 Ustd schriftl. u. mündl. Prüfung: 13 Std. insges. 138 Std (darin enthalten: Konversation / Lese- u. Schreibfähigkeit / Hörverstehen)</p> <p><i>Gebühr pro Teilnehmer/in: 495,- €</i></p> <p style="text-align: right;">4.950- €</p>	<p>語言課程 (依語言能力分級測驗結果分級上課) 5 週 × 25 學時 = 125 學時 筆試+口試 = 13 學時 總計 138 學時 (包含會話/閱讀/作文/聽力等課程)</p> <p><i>每位同學課程費用: 495 歐元</i></p> <p style="text-align: right;">4,950 歐元</p>
<p>2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung)</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Übersetzung Deutsch – Chinesisch ❖ Deutsche Kultur ❖ Deutsche Literatur <p><i>3 Kurse x 2,2Ustd x 10 Wo = 66 Ustd à 35,- €</i></p> <p style="text-align: right;">2.310- €</p>	<p>下列 3 門課程每週各 2.2 學時 (由碩士級以上學位、有經驗、以德語教學為專業人員授課):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ 德漢翻譯 ❖ 德國文化 ❖ 德語文學導讀 <p><i>3 門x2,2 學時x10 週=66 學時x每學時 35 歐元</i></p> <p style="text-align: right;">2,310 歐元</p>
<p>2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung)</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Deutsche Sozialgeschichte ❖ Deutsche Kurzgeschichte <p><i>2 Kurse x 2,2 Ustd x 10 Wo = 44Ustd à 35,- €</i></p> <p style="text-align: right;">1.540-€</p>	<p>下列 2 門課程每週各 2.2 學時 (由碩士級以上學位、有經驗、以德語教學為專業人員授課):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ 德國經濟社會史 (一) ❖ 德語短篇小說選讀 <p><i>2 門x2,2 學時x10 週= 44 學時x每學時 35 歐元</i></p> <p style="text-align: right;">1,540 歐元</p>

SoSe 21: 15 Wochen

第 2 學期: 15 週

<p>1 Sprachkurs (Stufe gem E.-Test) : 5 Wo à 25 Wo-Std = 125 Ustd schriftl. u. mündl Prüfung: 13 Std. insges. 138 Std (darin enthalten: Konversation / Lese- u. Schreibfähigkeit / Hörverstehen)</p> <p><i>Gebühr pro Teilnehmer: 495,- €</i></p> <p style="text-align: right;">4.950- €</p>	<p>語言課程 (依語言能力分級測驗結果分級上課) 5 週 × 25 學時 = 125 學時 筆試+口試 = 13 學時 總計 138 學時 (包含會話/閱讀/作文/聽力等課程)</p> <p><i>每位同學課程費用: 495 歐元</i></p> <p style="text-align: right;">4,950 歐元</p>
---	--

<p>2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung)</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Übersetzung Deutsch – Chinesisch ❖ Deutsche Kultur ❖ Deutsche Literatur <p>3 Kurse x 2,2 Ustd x 10 Wo = 66 Ustd à 37,- €</p> <p style="text-align: right;">2.442,- €</p>	<p>下列 3 門課程每週各 2 學時 (由碩士級以上學位、有經驗、以德語教學為專業人員授課):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ 德漢翻譯 ❖ 德國文化 ❖ 德語文學導讀 <p>3 門x2,2 學時x10 週=66 學時x每學時 37 歐元</p> <p style="text-align: right;">2,442 歐元</p>
<p>2-stündiger Kurs (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung)</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Deutsche Sozialgeschichte ❖ Moderne deutsche Prosa <p>2 Kurse x 2,2Ustd x 10 Wo = 44 Ustd à 37,- €</p> <p style="text-align: right;">1.628,- €</p>	<p>下列 2 門課程每週 2 學時 (由碩士級以上學位、有經驗、以德語教學為專業人員授課):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ 德國經濟社會史 (二) ❖ 現代德語散文選讀 <p>2 門x2,2 學時x10 週= 44 學時x每學時 37 歐元</p> <p style="text-align: right;">1,628 歐元</p>
<p>Summe Unterricht</p> <p style="text-align: right;">17.820,- €</p>	<p>課程費用總額</p> <p style="text-align: right;">17,820 歐元</p>

Weitere Kosten

其他費用

<p>Gebühr Einstufungstest Pro Tn 15 -€</p> <p style="text-align: right;">150,- €</p>	<p>語言能力分級測驗費 (每人 15 歐元)</p> <p style="text-align: right;">150 歐元</p>
<p>Pauschale für Materialien Pro Tn 60 -€ (für Sommer- und Wintersemester)</p> <p style="text-align: right;">600,-€</p>	<p>全學年講義費 (每人 60 歐元)</p> <p style="text-align: right;">600 歐元</p>
<p>Betreuung durch Tutor/innen: Stelle als studentische Hilfskraft von August 2020 bis Juli 2021 (20 Std./Monat: keine Exkursionen, keine Kursbetreuung)</p> <p style="text-align: right;">3.900,-€</p>	<p>課外導師輔導 (從 2020 年 8 月至 2021 年 7 月止, 每月 20 小時, 不含課外活動及課程輔導)</p> <p style="text-align: right;">3,900 歐元</p>
<p>Pauschale für Organisations- bzw, Verwaltungsaufwand (IO u. StuKo) Pro Tn 50 -€ (für Sommer- und Wintersemester)</p> <p style="text-align: right;">500,-€</p>	<p>行政費用 (每人 50 歐元)</p> <p style="text-align: right;">500 歐元</p>
<p>Busabholung am Flughafen</p> <p style="text-align: right;">420,-€</p>	<p>機場接機 (法蘭克福機場至馬堡單程)</p> <p style="text-align: right;">420 歐元</p>
<p>Summe weitere Kosten</p> <p style="text-align: right;">5.570,-€</p>	<p>其他費用小計</p> <p style="text-align: right;">5,570 歐元</p>
<p>Gesamtkosten des Programms</p> <p style="text-align: right;">23.390,- €</p>	<p>本進修計畫總金額</p> <p style="text-align: right;">23,390 歐元</p>

Nicht enthalten in der Kostenkalkulation: 上列金額不包含以下項目:

• Kosten für Lehrbücher	• 教科書費用
• Exkursionen im Bereich Semesterticket	• 學生車票適用範圍內之校外參訪教學
• Kulturelle Veranstaltungen	• 參與各類文化活動之籌辦費及場租
• Semesterbeitrag	• 學生雜費

**Studienkolleg Mittelhessen / Dezernat VI: Internationale Angelegenheiten
der Philipps-Universität Marburg**

**Kostenaufstellung: Programm mit Studierenden der Fu-Jen-Universität in Taipeh
unter Berücksichtigung der Verlängerung der Unterrichtszeit auf 50 Minuten pro Unterrichtsstunde**

Wintersemester 2020/21 und Sommersemester 2021

Teilnehmer/innen	10
WiSe: 15 Wochen	
1 Sprachkurs (Stufe gem. E.-Test): 5 Wo à 25 Wo-Std = 125 Ustd schriftl. u. mündl. Prüfung: 13 Std. insg. 138 Std. (darin enthalten: Konversation / Lese- u. Schreibfähigkeit / Hörverstehen)* <i>Gebühr pro Teilnehmer/in: 495,- €</i>	4.950,00 €
2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung) ♦ Übersetzung Deutsch – Chinesisch ♦ Deutsche Kultur ♦ Deutsche Literatur <i>3 Kurse* x 2,2 Ustd x 10 Wo = 66 Ustd à 35,- €</i>	2.310,00 €
2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung) ♦ Deutsche Sozialgeschichte ♦ Deutsche Kurzgeschichte <i>2 Kurse x 2,2 Ustd x 10 Wo = 44 Ustd à 35,- €</i>	1.540,00 €
SoSe: 15 Wochen	
1 Sprachkurs (Stufe gem. E.-Test): 5 Wo a 25 Wo-Std = 125 Ustd schriftl. u. mündl. Prüfung: 13 Std. insges. 138 Std (darin enthalten: Konversation / Lese- u. Schreibfähigkeit / Hörverstehen)* <i>Gebühr pro Teilnehmer: 495,- €</i>	4.950,00 €
2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung) ♦ Übersetzung Deutsch – Chinesisch ♦ Deutsche Kultur ♦ Deutsche Literatur <i>3 Kurse x 2,2 Ustd x 10 Wo = 66 Ustd à 37,- €</i>	2.442,00 €
2-stündige Kurse (DaF-Lehrpersonen m. Examen u. Erfahrung) ♦ Deutsche Sozialgeschichte ♦ Moderne deutsche Prosa <i>2 Kurse x 2,2 Ustd x 10 Wo = 44 Ustd à 37,- €</i>	1.628,00 €
Summe Unterricht	17.820,00 €
Weitere Kosten	
Gebühr Einstufungstest Pro Tn 15 €	150,00 €
Pauschale für Materialien Pro Tn 60 € (für Sommer- und Wintersemester)	600,00 €
Betreuung durch Tutor/innen: Stelle als studentische Hilfskraft von August 2020 bis Juli 2021 (20 Std./Monat: keine Exkursionen, keine Kursbetreuung)	3.900,00 €
Pauschale für Organisations- bzw. Verwaltungsaufwand (IO u. StuKo) Pro Tn 50 € (für Sommer- und Wintersemester)	500,00 €
Busabholung am Flughafen	420,00 €
Summe Weitere Kosten	5.570,00 €
Gesamtkosten Programm	23.390,00 €
Nicht enthalten in der Kostenskalkulation:	
♦ Kosten für Lehrbücher	
♦ Exkursionen im Bereich Semesterticket	
♦ kulturelle Veranstaltungen	
♦ Semesterbeitrag	

109 學年度馬堡進修計畫其他費用預估

說明：1.本表由 108 學年度馬堡學生代表依現況提列，謹供參考。

2. 歐元匯率暫以 1:35 估計

1. 出國前（不含海外旅遊醫療保險）□約 403,785 元

項目		台幣金額	說明
機票	機票（來回年票）	42,500 元	以華航為例。
	國際學生證	400 元	購買學生機票用（托運行李 30 公斤）。
簽證	簽證費（75 歐元）	約 2,625 元	於申請簽證當日依「德國在台協會」公告匯率以新台幣支付。
	財力證明	約 358,260 元	以簽證申請者為名所開立之限制提領帳戶每年須存入至少 10,236 歐元，每個月最高提領金額為 853 歐元。 *請即時參閱「德國在台協會」網站簽證相關資訊。 *108 學年馬堡生是向網路銀行 Fintiba 申請財力證明，該銀行不需要另付德協處理的公證費和資料郵寄費用。
	海外旅遊醫療保險證明	依保額而定	請依德國在台協會網站公告之「申根國家適用之海外旅遊健康保險須知」洽「符合規定條件之保險公司建議名單」辦理。

2. 在德國基本生活費(以 12 個月計)：約 234,104 元

項目		台幣金額	說明
食	伙食費	約 7,000 元/月	每月以 200 歐元計。
住	房租 (單人房)	約 7,560~8,085 元/月，平均約 7,823 元/月	1.由馬堡大學安排，於抵德當日告知。 2.108 學年馬堡生分配到兩棟宿舍，一棟每月房租 216 歐元(含網路 35G)，另一棟每月房租 231 歐元(有 wifi)。 3.另須繳交宿舍保證金約 150~170 歐元 (退房時符合租約規定者可全數歸還)。
	電話費	455 元/月	1. 依使用量每月金額不等。 2. 108 學年馬堡生使用 winSIM/AldiTalk 的卡，每月約 13 歐元 (網路 4G)。
	廣播電視費	595 元/月	每月約 17 歐元，可與鄰居分繳或自行繳納。
行	第一週公車車票	368 元	未取得馬堡學生證前搭公車須先購票，週票約 10,5 歐元。取得馬堡學生證後在適用範圍內可免費搭乘市區公車及火車。
險	健康保險費	3,605 元/月	依馬堡 2018.12.18 來函，自 108 學年度起進修學生一律須保公保(AOK, Barmer, DAK, TK)，每月約 103 歐元。

3. 其他費用 約 19,968 元

項目	台幣金額	說明
學生雜費 (Semesterbeitrag)	約 19,968 元	1. 繳交後可取得馬堡學生證。 2. 108 學年上學期為 285,23 歐元,下學期為 285,29 歐元。

1+2+3：其他費用預估總金額：657,857 元